

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 2005年 東北・前期)

The famous ecologist Rachel Carson (1907-1964) was, in her own words, "a solitary child." Brought up in a small town, she spent "a great deal of time in woods and beside streams, learning the birds and the insects and flowers." When she was young, Rachel loved to read and thought she would become a writer. Then she decided to be a scientist, and at first believed that meant giving up writing. But of course (1) it didn't have to mean (2) that at all. She wrote of science and the natural world, and did it so well that all who read her books gained a new awareness of their environment.

However, at first, no one paid much attention to what she wrote. Then, in July 1951, Oxford University Press published Rachel Carson's book *The Sea Around Us*.

The publisher didn't expect much in the way of sales. What would you think if you were publishing a book about the ocean? There were hardly any humans in the book; it was all about *reefs and islands and sea creatures and *coral and sea plants. Would you expect many people to read it? Oxford University Press printed a modest number of copies.

The publisher was quickly astonished, and out of books. *The Sea Around Us* became a best-seller — a huge best-seller. The New York Times called it "the outstanding book of the year." Eventually it was translated into thirty-two languages. It introduced ideas about ecology and conservation to large numbers of people. It was enormously influential. Ecology — which comes from the Greek word meaning "habitation" — is the scientific study of our home: the earth.

"We live in a scientific age; yet we assume that knowledge of science is the special right of only a small number of human beings, isolated in their laboratories. This is not true. The materials of science are the materials of life itself. Science is part of the reality of living; it is the 'what,' the 'how,' and the 'who' of everything in our experience," said Rachel Carson.

"(A) It is impossible to understand human beings without understanding the environmental forces that have molded them physically and mentally," she wrote. Then she attempted to explain that environment. Here is an excerpt from *The Sea Around Us*:

The Hawaiian islands, which have lost their native plants and animals faster than almost any other area in the world, are a classic example of the results of interfering with natural balances. Certain relations of animal to plant, and of plant to soil, had grown up through the centuries. When man came in and rudely disturbed this balance, he set off a whole series of chain reactions.

The Sea Around Us made Rachel Carson famous, but the last book she wrote, *Silent Spring*, created enemies among powerful interest groups. It took courage to write that book. It was a look at a serious subject — *pesticides — and how they were poisoning the earth and its inhabitants. In *Silent Spring*, Carson attacked the chemical and food industries, and the Department of Agriculture.

(3) They lost no time in fighting back. Rachel Carson was mocked and ridiculed as a "hysterical woman." Her editor wrote, "(B) Her opponents must have realized that she was questioning not only the agricultural use of poisons, but also the basic irresponsibility of a technological society toward the natural world."

Yet the fury and fervor of the attacks only brought her more readers. U.S. President Kennedy asked for a special report on pesticides. The report confirmed what Carson had written, and it made important recommendations for reducing and controlling the use of pesticides.

The public had been generally unaware of the danger of the poisons sprayed on plants, but now things had changed. Modestly, Rachel Carson said that one book couldn't change much, but on (4) that she may have been wrong.

注 *reef: 砂洲(さす) *coral: サンゴ *pesticide: 殺虫剤などの農薬

- A 下線部 (A), (B) を日本語に訳しなさい。
- B 下線部 (1) it, (2) that, (3) They, (4) that, はそれぞれ具体的に何を指すか、本文中から最も適切な箇所を抜き出して書きなさい。
- C 次の英文の中から、本文の内容に合致するものを3つ選び、番号で答えなさい。
1. The famous ecologist Rachel Carson wrote science fiction as well.
 2. Printing a modest number of copies was enough for the readers of Rachel Carson's book, *The Sea Around Us*.
 3. Not only *The Sea Around Us* but also *Silent Spring* by Rachel Carson had a great influence on a huge number of people.
 4. The New York Times wrote a critical editorial on *The Sea Around Us* when it was published.
 5. Knowledge of science had been shared by a lot of people in the United States, which was one of the reasons why many people read *The Sea Around Us*.
 6. Many people read Rachel Carson's *The Sea Around Us*, but only in the United States.
 7. The Department of Agriculture was criticized by Rachel Carson in her *Silent Spring*.
 8. Rachel Carson was despised and called a "hysterical woman" by her enemies when she published *Silent Spring*.
 9. President Kennedy couldn't do anything about what Rachel Carson had written, because he had more important things to do.

※一時は、旧帝大などと言っても何のことか分からない受験生のほうが多かったが、国立志向の高まりを背景に、この言葉は頻繁に聞かれるようになった。とはいえ、この年度の東北大の長文問題はきわめて穏当なものであり、設問もかなり平易である。しかし、レイチェル・カーソンはときどき入試で取り上げられる人物なので、一度は触れておいたほうがよいテーマである。

(解答・解説・全訳は次ページ以下)

【解答】

A 全訳下線部参照

B (1) to be a scientist

(2) giving up writing

(3) the chemical and food industries, and the Department of Agriculture

(4) (that) one book couldn't change much

C 3, 7, 8

【解説】

B 設問は、「具体的に何を指すか、本文中から最も適切な箇所を抜き出し」とやや漠然としているが、文法・構文的に it や that の位置にそのまま入れ換えられる箇所があるので、答えはその箇所を抜き出せばよい。

〔補足〕上記の基準で該当箇所をそのまま抜き出せばよいと書いたが、実は(4)の that に関しては、that をそのまま that one book couldn't change much に置き換えると、Modestly, Rachel Carson said that one book couldn't change much, but on that one book couldn't change much she may have been wrong. となり、接続詞 that の前の前置詞の消去の原則に反することになるが、but on that, that one book couldn't change much, she may have been wrong. とし、前文の内容を受ける代名詞の that と、その具体的内容である名詞節の that 節を同格の形にすれば問題ない。しかし出題者がそこまで考えているとも思われないので、答えは (that) one book couldn't change much と that を省いても問題ないだろう。おそらく大学の正解はそうになっているだろう。

そうすると(1)の答えとして she decided to be a scientist も内容的には成り立つことになるが、これが正解とされているかどうか。出題者が解答の幅をどこまで認めているか、ポイントはその一点に委ねられる。

念のためさらに補足すれば、(1)の it は前の行の that を受けているが、that も this も二度目は it に置き換えられることは必須の知識である。

C 答えが3つと決まっている以上、3, 7, 8 が答えであることに疑問の余地はない。

【全訳】有名な生態学者、レイチェル・カーソン(1907-1964)は、彼女自身の言葉によると、「孤独な子供」だった。小さな町で育った彼女は「多くの時間を森の中や小川のほとりで、鳥や昆虫や花のことを覚えながら過ごした」。若いころ、レイチェルは読書が大好きで、作家になろうと思っていた。その後、彼女は科学者になろうと決意し、最初はそのために物を書くのを諦めることになると考えていた。しかし、もちろん(1)そのために(2)そうせざるをえないことはまったくなかった。彼女は科学や自然界について物を書き、それがとても優れていたのも、彼女の本を読んだ人はみな、環境に対する新しい意識を持つようになった。

しかし、最初は彼女の著作に大きな関心を寄せる人は一人もいなかった。その後、1951年7月にオクスフォード大学出版局がレイチェル・カーソンの『われらをめぐる海』という本を出版した。出版局は売れ行きについてはあまり期待していなかった。もしあなたが海に関する本を出版するとしたら、どう思うだろうか。その本には人間はほとんど誰も出てこなかった。すべてが砂洲、島、海の生物、サンゴ、そして海の植物について書かれていたのだ。そんな本を大勢の人が読むと期待するだろうか。オクスフォード大学出版局はわずかな部数しか印刷しなかった。

出版局は直ぐにびっくりすることになり、そして本の在庫がなくなった。『われらをめぐる海』はベストセラー、それも大ベストセラーとなったのだ。ニューヨーク・タイムズ紙はこの本を「今年最も傑出した本」と評した。最終的に32カ国語に翻訳された。この本はエコロジーと環境保護に関する考えを大勢の人たちに紹介した。本書は大きな影響力を持った。エコロジーは----「住まい」を意味するギリシャ語から来ているが----私たちの住まい、つまり地球に関する科学的な研究である。

「私たちは科学の時代に生きている。しかし、科学の知識は、実験室の中に隔絶された少数の人間だけの特別な権利だ、と私たちは思い込んでいる。これは正しくない。科学の素材は生活そのものの素材なのだ。科学は生活の現実の一部である。科学は私たちが経験するあらゆるものの『何』、『どのように』、そして『誰』に当たるものなのだ」とレイチェル・カーソンは言っている。

(A)肉体的、精神的に人間を形作ってきた環境の力を理解することなしに、人間を理解することは不可能である」と彼女は書いている。そして彼女はその環境というものを説明しようとした。次の文章は『われらをめぐる海』からの引用である。

ハワイ諸島は、世界の他のほとんどの地域よりも急速に土着の動植物を失ってしまっただが、自然のバランスに干渉した結果の典型的な例である。動物と植物の一定の関係、そして植物と土壌の一定の関係は、何世紀も経て育ったものだった。人間がやって来てこのバランスを乱暴に乱したとき、一連の連鎖反応のすべてを引き起こしたのである。

『われらをめぐる海』はレイチェル・カーソンを有名にしたが、彼女が書いた最後の本、『沈黙の春』は、強力な利益団体の一部を敵に回すことになった。その本を書くには勇気が必要だった。この本は、農薬という深刻なテーマと、農薬がいかに地球とその住人に害を及ぼしているかに注目するものだった。『沈黙の春』の中で、カーソンは化学産業と食品産業、そして農務省を攻撃した。

(3)彼らは直ぐに反撃に出た。レイチェル・カーソンは「ヒステリックな女」だと嘲笑され、ばかにされた。彼女の編集者はこう書いている。「(B)彼女に反対する人たちは、彼女が、農業に毒薬を使用することだけでなく、技術社会が自然界に対して基本的に無責任であること〔技術社会の自然界に対する基本的な無責任〕にも異議を唱えていたことに気づいていたにちがいません」

しかし、攻撃の激しさと白熱化は、彼女の読者を増やただけだった。ケネディ大統領は農薬に関する特別報告を求めた。提出された報告書は、カーソンが書いたことの正しさを確認し、農薬の使用を減らし、管理するように求める重要な勧告を行なった。

一般の人々は概して、植物に散布される毒薬の危険性に気づいていなかったが、しかし今や事態は変化した。レイチェル・カーソンは、控えめにも、一冊の本では大した変化は起こせないと言ったが、(4) そのことに関しては、彼女は間違っていたかもしれない。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 2001年 法政・法)

One of the reasons many people enjoy sport competition is that organized competitive sports are different from the rest of our lives in important ways. It is obvious that sports are a part of many people's experiences and, like other experiences, they can serve as sources for learning. However, when people think that everything learned in sport competition contributes to success in the rest of life, the overall value of organized competitive sports as sites* for learning can be distorted. [A] It is when the differences between sports and everyday life are recognized that people are able to open themselves up to new experiences in sports.

When these differences are recognized, one of the most beneficial consequences of sport competition is that it can provide opportunities to experience success and failure in an activity (a) unrelated to careers, family life and friendships. In other words, being struck out and defeated in a baseball game can be a valuable experience when the game is seen as separate from everyday life. And [I].

Making these distinctions between sports and everyday life is especially important in the lives of children. Children need activities that give them the freedom to (b) experiment with their physical skills. This is because their self-conceptions are in the formative stages, and because their experiences in sports can improve their body images and increase confidence in their physical capabilities. These two aspects are significant in their developing self-concepts. According to one sport psychologist, this freedom to test oneself through competition is valuable because it "can provide opportunities to establish identity and a sense of self-respect."

However, when people get carried away* with the importance of competition and the lessons it may teach, sport participation can lead to negative consequences. For example, equating* competition in sports with that in everyday life could lead people to form a narrow definition of success in life. If they learn that success depends strictly on establishing superiority over others, they may not be able to handle defeats in their lives and cut themselves off from other people. Kleiber (c) emphasizes this when he points out that competition has the potential to restrict the range of a person's experiences and relationships and to (d) "replace consideration and cooperation with the (e) pursuit of personal gain." (Partly adapted. 設問一部省略)

1. 下線部[A]を日本語に訳しなさい。
2. 空所 [I] に入る文章を完成させるために、(A)–(E)に補うべき単語を 1-6 の中から選びなさい。ただし、同じ単語を繰り返し用いることはできない。
And [playing a tennis (A) after school or work can be a valuable experience simply because the (B) of the game does not have any (C) on (D) in class, job evaluations, the love of family members, and the (E) of friendships.]
1. grades 2. score 3. quality 4. impact 5. game 6. match
3. 下線部(a), (b)と最も近い意味で用いられている表現を第二段落と第三段落(ただし [I] は除く)の中から探し、その表現を英語で答えなさい。
(a) unrelated to (b) experiment with
4. 下線部(c), (d), (e)の語を指示された品詞に書き換えなさい。-er, -ing 形は除く。
(c) emphasizes (名詞) (d) replace (名詞) (e) pursuit (動詞)
5. 次の英文(1)–(6)の中から、本文の内容に最も近いものを二つ選びなさい。
(1) A bad day at the office may cause one to lose a game after work since

- what a person does at work has much to do with sports.
- (2) Organized competitive sports are enjoyable and good for building strength, but in terms of learning they are rather worthless.
 - (3) Sports show people how best to succeed in life at various levels and in various ways.
 - (4) Sports can teach children how to become independent of their parents.
 - (5) Experiences in sports help children to better understand their minds and bodies.
 - (6) Excessive competition can cause people to lose interest in friendship and focus only on their personal advantage.

※量的にも穏当であり，きちんと勉強している人にとって，設問は全体として平易だろう。ただしスポーツと日常生活について論じた本文の内容はけっして易しいとは言えない。むしろ難問と言うべきだろう。したがって，本文の一部を rewrite した。なお，スポーツを遊びに置き換えても，ある程度同じことが言えるだろう。設問自体は，唯一手応えがあるのは設問 5 の内容真偽だが，「二つ」と正答の数が決まっているので，消去法をからめて解いていけば間違えることはまずないはずだ。4. の語形変化は一問くらい落とす人もいるかもしれない。本文の内容を正確に読み取れるかどうか，単語力に不足はないか，GMARCH に必勝を期す人の読解力を試すには手頃な問題である。

(解答・解説・全訳 は次ページ)

【解答】1. 全訳下線部参照

2. (A) 6 (B) 2 (c) 4 (d) 1 (e) 3

3. (a) separate from (b) test

4. (c) emphasis (d) replacement (d) pursue

5. 5, 6

【解説】sport competition をスポーツ「競技」と訳したが、第五問の選択肢を含めて、文字通り「競争」の意味に用いている場合もある。また organized sports は「集団で行なう」つまり team sports の意味だが、「体系化されたスポーツ → ルールなどが確立された、洗練されたスポーツ」の意味で用いることもある。

1. 言わずと知れた It is 副詞節 that ... の強調構文

3. (a), (b) 共に同一段落内から探すというヒントがあるので平易だが、この指定がない場合でも答えを出せる力が必要。

5. 選択肢(l) since=because / have much to do with=be closely related to

【全訳】多くの人々がスポーツ競技を楽しむ理由のひとつは、団体競技スポーツが、いくつかの重要な点で生活の他の面とは異なっていることである。スポーツが多くの人々の経験の一部であり、そして他の経験と同じように、学習の源として役立つことは明らかである。しかし、スポーツ競技で学ぶあらゆることが生活の他の面での成功に貢献すると人々が考えると、学習の場としての団体競技スポーツの全体的な価値が歪(ゆが)められてしまう可能性がある。[A]人々がスポーツを新しく経験しようという気になるのは「スポーツにおける新しい経験に対して自分の心を開くのは」、スポーツと日常生活の違いが認識されるときである。

こうした違いが認められるとき、スポーツ競技がもたらす最も有益な結果[影響]のひとつは、仕事[職業]や家庭生活や友情とは関係のない活動において、成功や失敗を経験する機会をスポーツ競技が与えてくれることである。言い換えると、野球の試合で三振して負けることは、その試合が日常生活とは切り離されていると見なされるときに、価値のある経験になりうる。そして、[I]放課後や仕事を終えた後でテニスの試合をすることは、試合の得点が授業の成績や仕事の評価や家族の愛情や友情の質に(強い)影響をいっさい与えないという理由だけで、価値のある経験になりうる。

スポーツと日常生活をこのように区別することは、子供たちの生活において特に重要である。子供たちは、自分の身体的技能を試す自由を与えてくれる活動を必要としている。その理由は「なぜなら」、子供たちの自己概念は形成段階[形成期]にあり、そしてスポーツの経験が自分の身体に対するイメージを向上させ、そして自分の身体的能力に対する自信を増すからである----このことは、子供達が自己概念を発達させる上で二つの重要な側面である。あるスポーツ心理学者によると、このように競技を通じて自由に自分を試せるということは、「自己のアイデンティティと、自己の重要性の意識[観念]を確立する機会を提供してくれる」という理由で価値がある。

しかし人々が、競争の重要性と、競争が教えてくれるかもしれない教訓に夢中になると、スポーツに参加することは否定的な結果をもたらすことがありうる。たとえば、スポーツにおける競争を日常生活における競争と同等視することによって、人々は、人生における成功を狭く定義するようになる可能性がある。もし人々が、成功は他人に対する優越(感)を確立することに完全に依存していると考えようになると、人々は人生における敗北に対処できなくなり、そして自分を他人から切り離してしまうかもしれない。クリーバーが、競争は人の経験や(人間)関係の範囲を限定し、思いやりや協力を個人的な利益の追求に置き換えてしまう可能性を持っていると指摘するとき、彼はこのことを強調しているのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 AD ファイル破損により出題校不明)

One of the problems English-speaking children have to *sort out when they're learning complex sentences is (1)which way round things go. Take these four cases.

1. Mary laughed, as the clock struck three.
2. As the clock struck three, Mary laughed.
3. The clock struck three, as Mary laughed.
4. As Mary laughed, the clock struck three.

What is the child to make of this? Do these sentences mean the same thing, or not? You and I know that, apart from slight differences in emphasis, there's no change in meaning. Children should be able to work this out for themselves in a fairly short time.

In fact, sentences like these are all learned during the pre-school years, but not at the same time. Children seem to find 1 easier than 2, and 3 easier than 4, and thus say 1 and 3 earlier. Why is this? Basically because children like to have the main point in a sentence said first. In 1 and 2, "Mary laughing" is the main point (the "main clause" in the sentence, grammar books would say). In 3 and 4, "the clock striking" is the main point. Putting first the less important point (the "subordinate clause", which always begins with the connecting word) is something they prefer to do later.

These sentences don't present much of a problem because the meaning is the same each time. However, other connecting words which express time are much more difficult to sort out — before and after, in particular. Let's begin with before, which is fairly straightforward.

Mary laughed, before the clock struck three.

Before the clock struck three, Mary laughed.

So far, so good. You'd expect children to learn the first before the second, on (2)the above principle.

Now let's turn to after.

Mary laughed, after the clock struck three.

After the clock struck three, Mary laughed.

Here a complication sets in. You'd expect children to have no trouble with the first of these, because "Mary laughing" comes first, and that's the main clause. But (3)they do have trouble.

You can try this experiment on pre-school children, to show that there's a problem. What they have to do is carry out your instructions (4)in the order you say. Start with an easy sequence.

"Touch your nose and then touch your *tummy."

Do a few of these, so that the child gets the idea. Then switch to after.

"Touch your nose after you touch your tummy."

You'll find that the children will still touch their nose first, even though your sentence asked them to touch their tummy first.

That's the trouble with after, when it comes in the second part of the sentence. It's the second thing that's said but the first thing that happens. It's a back-to-front way of saying things. And, not surprisingly, children don't much like it. They assume that the first thing that's said happens first; the second thing that's said happens second. They follow the order in which you mention things.

Now look at this sentence the other way round:

"After you touch your tummy, touch your nose."

This is much easier for children to cope with. The order of the clauses corresponds to the order of events, so that's all right. However, you'll notice that the main clause doesn't come first, so some children will still find this slightly complicated.

*sort out: 分類する, 整理する / 解決する, 解明する

*tummy: stomach の幼児語「おなか」

設問

- (1) 下線部の趣旨に最も近いものを1つ選びなさい。
 - a. how one things moves round another
 - b. the direction in which round things move
 - c. the order in which things are
 - d. to find the tracks left by things moving round
 - e. to perceive the path round which things make their way
 - f. whether things go clockwise or the other way round
- (2) 下線部の the above principleは、本文中のどの文に含まれているか。その文の最初と最後の単語を書き出しなさい。
- (3) 下線部で単純に have trouble と言わないで do have trouble ということによって、筆者が特に伝えようとする趣旨がもられている文を、1つ選びなさい。
 - a. It is a mistake to think that they don't have trouble.
 - b. It is certain, not just probable, that they have trouble.
 - c. They didn't use to have trouble but now they have trouble.
 - d. They don't cause, but have, trouble.
 - e. They have even more trouble than you expect them to.
 - f. They really have a tremendous amount of trouble.
- (4) 下線部の意味を表すものをびなさい。
 - a. in the order in which words are put
 - b. in the order in which you give the clauses
 - c. in the order things are mentioned
 - d. in the order which you request
 - e. in the range you indicate
 - f. in the sense of the command you give
- (5) 本文で述べられていることから判断して、子供にとって最もやさしい文の形はどれか、1つ選びなさい。
 - a. After X happened, Y happened.
 - b. Before X happened, Y happened.
 - c. X happened after Y happened.
 - d. X happened before Y happened.

※一部の表現を除き本文の内容は平易だが、英語を母語とする幼児の複文の習得というテーマは興味深い。

設問はごく平易なものと、かなり紛らわしいものがあり、それほど易しくはない。

(解答・解説・全訳は次ページ)

【解答】 (1) c (2) Basically, first (3) a (4) d (5) d

【解説】

(1) 下線部の (a)round は副詞で、a と e は前置詞。b は形容詞。d と f は副詞だが、d の move (a)round=move about で「動き回る」、f の the other way (a)round は「逆(方向)に」の意味で、よく出てくるが、下線部の内容とは一致しない。したがって下線部の内容に最も近いのは c である。

(2) この設問はごく平易。

(3) e. They have even more trouble than you expect them to. が一見すると紛らわしいが、下線部の前のセンテンスは You'd expect children to have no trouble なので該当しない。

(4) センテンス全体が What they have to do is carry out your instructions in the order you say. 「子供たちがしなければならないことは、指示されたことを言われた順序で実行することである」であり、instructions のニュアンスがある d. in the order which you request が正解であるが、which(=the order) が request の目的語に当たるのに対し、本文の in the order you say は in the order (where=in which) you say と考えられ、形は a. in the order in which words are put や c. in the order (where) things are mentioned に近く、また words are put や things are mentioned でも意味上大差はないように思われるので、判断に迷う。しかし、a と c ではどちらとも決め難いことが、逆にこの両者が答えから外れる根拠になると考えられる。

(5) を間違えると、本文の内容がほとんど読めていないことになる。

【語句の補足】

第一段落八行目 What is the child to make of this? は 助動詞 should に当たる be+to不定詞 の疑問文形で、What should the child make of this? に相当。この make は「判断する、考える、思う」の意味。

【全訳】 英語を話す子供たちが複文を学んでいるときに整理しなければならない問題のひとつは、(1) どの順序に物事が進む[どの方向に物事が生じる]のかということである。次の4つの場合を取り上げてみよう。

1. Mary laughed, as the clock struck three.
2. As the clock struck three, Mary laughed.
3. The clock struck three, as Mary laughed.
4. As Mary laughed, the clock struck three.

子供はこれをどう考えたらよいのだろう。この4つの文は同じことを意味しているのか、していないのか。私たち大人は、わずかな強調の違いを別とすれば、意味が変わりはないことを知っている。子供たちはかなり短期間に独力でこれを解決できなければいけない。

事実、こうした文は全部、就学年齢に達する前に身につけるが、しかし同時に身につけるわけではない。子供たちには、1のほうが2よりも易しく、そして3のほうが4よりも易しく思われるようであり、したがって1と3を先に言う。これはなぜだろうか。基本的に、子供たちは、文中の重要なことを最初に言のを好むからである。1と2の文では、「メアリーが笑うこと」が重要なことである(文の「主節」、と文法書は言うだろう)。3と4の文では、「時計が打つこと」が重要なことである。それほど重要でないこと(常に接続詞で始まる「従属節」)を最初に言うのは、子供たちが後になってからしたがることである。

こうした文がたいした問題を提示しないのは、意味がそれぞれ同じだからである。しかし、時を表す他の接続詞、特に before と after を区別するのは、はるかに難しい。まず before から始めよう。この語はかなり分かりやすいから。ここまではよい(2)前に述べた原則に基づいて、子供たちは最初の文を2番目の文より先に覚えることだろう。

今度は after に移ろう。

Mary laughed, after the clock struck three.

After the clock struck three, Mary laughed.

ここから複雑なことが始まる。最初の文には子供たちはまったく困らないと大人は思うだろう。最初の文は「メアリーが笑った」が先に来て、それが主節だからだ。しかし、(3)子供たちは実際に苦労するのである。

問題があることを示すために、学齢に達しない子供たちに次の実験を試みることができる。子供たちは、指示されたことを(4) 言われた順序で実行しなければならない。簡単な組み合わせから始めよう。

”Touch your nose and then touch your tummy.”

これを何度かやると、子供たちは言われたことを理解する。そうしたら after に移る。

”Touch your nose after you touch your tummy.”

最初におなかに触るように言ったにもかかわらず、子供たちは相変わらず、最初に鼻に触ることに気づくだろう。

それが、after が文の後半に来た場合の、after の問題点である。文の後半は、後で言われることだが、先に起こることなのである。これは後ろから前へ物を言う言い方である。だから、子供たちがこの言い方をあまり好まないのは驚くに当たらない。先に言われたことは先に起こり、後で言われたことは後で起こる、と子供たちは思い込んでいる。

子供たちは物事が言われた順番に従うのである。

今度はこの文を逆に見てみよう。

”After you touch your tummy, touch your nose.”

このほうが子供たちにははるかに対処しやすい。節の順序が行為の順序と一致している。だから問題はない。けれども、主節が先に来ていないことにお気づきだろう。だから、やはりこの文は少し複雑だと思う子供もいるだろう。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 AD 法政・社会)

Are parents rational about their children? No. (1) Parents aren't rational because love isn't rational. Young people can understand this about romantic love, but they find it hard to accept the same fierce element in parental affection.

What brings up this was my eldest daughter's question the other day. "Let me ask you something, Dad," she began (2) in a tone of patiently controlled rage that every experienced parent is familiar with.

"I sailed around the Mediterranean in a yacht when I was seventeen," she recited slowly and carefully. "I hiked through the Pyrenees from Spain to Paris. I've done rock climbing and deep-sea diving and slept in rain forests in the jungle of Indonesia. Right?"

"Right," I said, shivering at this recital as a man who would get hysterical while taking a shower if a bit of soap stings his eye. "So what?"

"So this," she went on. "When I'm home and I'm going to the corner drugstore to pick up some shampoo, why do you always tell me to be careful when I cross the street?"

There is no satisfactory answer a parent can give to this.

All I could mumble in response was that when I was a man of fifty, my mother would lean out of the window when I left and remind me not to drive too fast. If I were eighty and she were still alive, I would be getting the same warning. No matter the age, a child is a child.

There is another factor, too, that children find it hard to understand. When they are far away, there is nothing we can do about their safety or welfare. They are in the hands of the gods. Parents try not to think about it, hoping that if (3) they *blot the children out, (4) the fateful call or cable will never come.

But when the children are close by us again, the old protective urge quickly reasserts itself, and it matters not how far they have been, or how long gone, or what experiences they have endured, or even how well they have demonstrated their survival ability.

Most accidents, after all, happen around the corner, not in the rain forest. Man is a more dangerous foe to man than the elements of nature or animals in the wild. The most instinctive act of almost every creature is to protect its young, and with humans (5) this response persists for a lifetime.

In the parent's mind, a child ages but does not grow. rational? No. But if we were wholly rational, would we want children at all? (Partly adapted.)

*blot out: destroy

[設問一部変更]

1. 下線部(1)の理由として本文の内容に最も適しているものを、次の(1) - (5)の中から1つ選びなさい。

According to the writer, parents aren't rational

- (1) because they hope their children would not be surrounded by harmful foreigners.
- (2) because they cannot value the adventures which their children have had.
- (3) because their protective urge diminishes when their children are close by.
- (4) because they cannot but give their children's opinions serious consideration.
- (5) because in their minds their children always remain in need of parental protection.

2. 下線部(2)を日本語に訳しなさい。

3. 下線部(3)の They は何を指すか。本文中の英語で答えなさい。
4. 下線部(4)の the fateful call の内容を表しているものを、次の a-d の中から1つ選びなさい。
- | | |
|---------------|-------------|
| a. 助けを求める呼びかけ | b. 死を知らせる電話 |
| c. 幸せを決める知らせ | d. 運命の女神の訪れ |
5. 下線部(5)の this response の内容を20字以内の日本語で書きなさい。
6. 本文の内容と一致するものを、次の(1)-(8)の英文の中から3つ選びなさい。
- (1) The eldest daughter made her father angry, because she had risked her life so often.
 - (2) Parents tend to worry more about children when they are nearby.
 - (3) The father often worries that his daughter might have an accident when she crosses the street.
 - (4) Most accidents do not happen nearby, and tragic information coming from far away makes us sad.
 - (5) Parents have had more experiences than children, and parental love is rational unlike romantic love.
 - (6) Wild animals protect their young instinctively, but humans do so rationally.
 - (7) A human being is the most dangerous enemy of a human being.
 - (8) At a certain age, a child grows up and becomes an adult, and his parents no longer feel the need to protect him.

※設問は平易。単語も一部を除いて基本的である。ただし本文の内容は、人の心のあ
る核心(親子の心理)を突くユニークなものである。
全問正解となるかどうか。

(解答・解説・全訳 は次ページ)

【解答】1. (5) 2. 全訳下線部参照 3. the gods 4. b 5. 親が本能的に子供を守ろうとする行為。 6. 2, 3, 7

【解説】1. 問われているのは、下線部(1)の後の love isn't rational の理由。
2. 相当な読む力と適切な日本語に訳す力が要る。rage≧anger は必要な単語力。
4. 記述式の設問であればかなりレベルが高い。fateful「運命を決める, 決定的な」
5. this が前文の内容を受けていることがわかれば答えられる。
6. 数が決まっているので、消去法を活かす。(7)の enemy は下から二段落目の foe の言い換え。the elements of nature≒the natural forces「自然の諸力, 猛威」

【全訳】親は子供に関して理性的だろうか。いや、理性的ではない。(1)親が理性的でないのは、愛が理性的ではないからだ。若者は、恋愛に関してはこのこと[愛が理性的でないこと]がわかるが、しかし若者にとっては、親の愛情の中にも(恋愛と)同じ激しい要素を認めることは難しい。

こうした問題を持ち出すことになったのは、先日の上の娘の質問がきっかけだった。「お父さん、聞きたいことがあるの」と娘は、(2)(親としての)経験を積んだ親なら誰でもお馴染みの、怒りをしんぼう強く抑えた口調で切り出した。

「私は、17才のときにヨットで地中海を一周したわ」と、彼女はゆっくりと注意深く言った。「スペインからパリまでピレネー山脈を越えてハイキングをしたわ。ロック・クライミングもしたし、深い海にも潜ったし、インドネシアのジャングルで、雨の降る森の中で眠ったこともあるわ。そうでしょう」

「そうだったね」と、石鹼が目に入ってしまったとき、シャワーを浴びているときヒステリックになる男がするように、私はこの話を聞いて身ぶるいしながら言った。「それで」

「だから」と娘は話を続けた。「私が家にいて、角のドラッグ・ストアにシャンプーを買いに行こうとすると、お父さんはどうしていつも注意して通りを渡りなさいと私に言うの」

親がこの問いに対してできる満足な答えはない。

私がこれに対してぼそぼそ答えられたのは、私が50才のとき、母は私が出かけるとき窓から身を乗り出して、車のスピードを出し過ぎないようにと注意したものだ、ということだけだった。もし私が80才で、母がまだ生きていたとしたら、同じ注意をされていることだろう。幾つになっても、子供は子供なのだ。

子供には理解しにくいもう一つの要素もある。子供が遠く離れているときは、子供の安全や幸せについて私たち親がしてやれることは何もない。子供は神の手に委ねられている。親はそのことを考えないようにして、たとえ神が子供の命を召されとしても、そんな不吉な電話や電報がけっして来ないことを願う。[たとえ神が子供の命を召されとしても、そんな不吉な電話や電報がけっして来ないことを願いながら、親は、子供が神の手に委ねられていることを考えないようにする。]

ところが子供が再び身近になると、子供を守ろうという以前からの衝動がまたすぐに顔を出す。そして子供がどのくらい遠くまで行ってきたのか、どのくらい長く行っていたのか、どんな体験に耐えてきたのか、さらには、生き残る能力をどのくらい見事に証明したのかさえ、問題にはならない。

結局、たいていの事故は街角で起こるのであって、雨林の中で起こるものではない。人間は、自然の諸々の力や野性の動物よりも人間にとってもっと危険な敵なのだ。ほとんどすべての生き物の最も本能的な行為は子供を守ることであり、そして人間の場合には、こうした反応は一生続くものである。

親の心の中では、子供は歳はとっても成長はしない。(親がこう思うのは)理性的だろうか。いや、理性的ではない。だが、もし私たちが完全に理性的であるとしたら、はたして子供を欲しがらうだろうか。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 2001年 出題校不明)

Recently in front of a Japanese Kentucky Fried Chicken restaurant, (A) I witnessed a group of American tourists taking snapshots as they posed beside a plastic life-size figure of Colonel Sanders, the restaurant chain's founder. I wondered why they would bother to take pictures like that. Statues of Colonel Sanders are not a rare sight.

Puzzled, I related this story to an American acquaintance of mine. He replied that the first time he had seen the statues of the Colonel in Japan, he had been quite surprised, too. It was my turn to be shocked. Until then I had assumed that the Colonel Sanders figures had been originally created in America and imported to Japan. The company began in America, its headquarters is in America, and 30% of the company is owned by America. So I had naturally assumed that the statue was a copy of similar models placed in front of U.S. branches of the fast-food chain.

I found it difficult to forget the matter, and eventually I called the company for clarification. They agreed that there are no such statues at their U.S. branches and their presence at outlets elsewhere was a business practice started in Japan. It seems that when KFC first opened branches in Japan in the 1970s, business was very slow at first. Executives made every effort to improve sales, but it was a difficult period. Finally, an employee came up with the idea of placing a model of the founder in front of each branch, inspired by the Peko-chan statue in front of Fujiya shops. Everyone agreed it was a good idea, and so it proved to be.

This reminded me of the abundance of mascots, such as frogs, rabbits, and elephants, at so many Japanese shops. I cannot think of any other country where stores are so crowded with mascots.

The Japanese have traditionally used certain types of figures as charms to bring good luck to their businesses, like the welcoming cat that invites customers and money into a shop. The daruma and the raccoon dog are also popular. (B) Displaying statues like these in shops is a practice derived from folklore that dates back a long time.

As the fast-food chain Kentucky Fried Chicken made its way into the Japanese market, it became integrated with the traditional Japanese cultural practice of business mascots. The Colonel's statue is a kind of hybrid phenomena that emerged as the cultures of Japan and the United States crossed. Recently, Colonel Sanders' statues have appeared in other countries, particularly in East Asia. All are imported from Japan, not the United States. This makes me wonder if the figures will ever appear outside shops in the U.S. Rumor has it that they have already been seen outside shops in Honolulu. It will be interesting to see what develops in the future. In my opinion, it is not a real Kentucky Fried Chicken restaurant without the Colonel standing out front to welcome me.

[設問一部変更]

A 次の[1]～[7]の問いの答えとして最も適切なものを、1つずつ選びなさい。

- [1] Who came up with the idea of putting statues of the Colonel in front of the shops?
1. The KFC headquarters in the United States.
 2. The executives who were trying to improve sales.
 3. The founder of the fast-food chain in Japan.
 4. A KFC worker who saw the Fujiya mascot.
- [2] According to the passage, where did Japanese shops get the idea of using mascots as good luck charms?
1. From other East Asian countries.
 2. From traditional Japanese customs.
 3. From crossing American and Japanese cultures.

4. From Kentucky Fried Chicken.
- [3] What would the author of this passage like to happen in the future?
1. KFC will eventually spread to other countries in Asia.
 2. Animal mascots will become popular in shops in the U.S.
 3. The cultures of the U.S. and Japan will become closer.
 4. The Colonel's statue will be displayed at KFC shops in the U.S.
- [4] Which of the following can be inferred about the author of this passage?
1. The author was born and raised in America.
 2. The author has never been to America.
 3. The author was a manager of a Fujiya restaurant.
 4. The author lived in Japan when writing the passage.
- [5] Which of the following can best substitute for relate in paragraph two?
1. connect
 2. associate
 3. narrate
 4. identify
- [6] Which of the following can best substitute for slow in paragraph three?
1. open late
 2. tedious
 3. expensive
 4. unprofitable
- [7] Which of the following can best substitute for figures in paragraph five?
1. images
 2. playthings
 3. toys
 4. animals

B 下線部(A), (B)を日本語に訳しなさい。

※内容は平易。話の大筋は簡単に掴めるので、設問Aは全問正解を求められるが、細部を正確に読み取るにはそれなりの英語力が必要であり、下線部和訳の完答は意外に難しいかもしれない。

日本の KFC は1970年に日本の商社との共同出資でスタートし、現在は株の大部分を当該商社が保有しているようだ。ビジネスのヒントは意外なところにあるというストーリーはなかなか興味深い。

(解答・解説・全訳 は次ページ)

【解答】 A [1] 4 [2] 2 [3] 4 [4] 4 [5] 3 [6] 4 [7] 1 B 全訳下線部参照

【解説】 A [5] relate≡tell associate, identify は A with B
[語句と構文の補足]

第二段落一行目 Puzzled, =Because I was puzzled, 一語の分詞構文

第二段落三行目 It was my turn to be shocked. It は仮主語, turn は「順番」

第三段落最後の文 and so it proved to be. は and it proved to be so. の倒置

第六段落二行目 integrate 「統合する」は必要な語彙

第六段落七行目 Rumor has it that ... =Rumor says that ... も必要な表現のうち

第六段落最後の out front 「外で/前で, 外の/前の」つまり副詞句または形容詞句

【全訳】 最近, 日本のケンタッキーフライドチキンの店の前で, (A)私は, アメリカ人旅行者の一団が, このチェーン店の創設者であるカーネル・サンダーズのプラスチック製の等身大[実物大]の像の脇でポーズを取りながら, スナップ写真を撮影しているのを目撃した。どうしてあのようにわざわざ写真を撮るのだろうかとは私は不思議に思った。カーネル・サンダーズの像は珍しい光景ではないからだ。

訳が分からなかったので, 私はあるアメリカ人の知り合いにこの話をした。彼は日本で初めてカーネル・サンダーズの像を見たとき, 自分もたいへん驚いたと答えた。今度は私がびっくりする番だった。そのときまで私は, カーネル・サンダーズの像は元々アメリカで作られて日本に持ち込まれたものだと思い込んでいたのだ。この会社はアメリカでスタートし, 本社はアメリカにあり, 会社の(資本の)30パーセントはアメリカの会社が所有しているからだ。だから私は, 当然のことながら, カーネル・サンダーズの像は, このファーストフードチェーン店のアメリカの店の前に置かれている似たような模型の複製だと思い込んでいたのだ。

私はこの件が忘れられず, とうとう, はっきりしたことが知りたくて会社に電話した。会社は, 合衆国の店にはあのような像はなく, 他の国の店にそれが置いてあるのは日本で始まったビジネス上の習慣であると認めた。1970年代にKFCが最初に日本で店をオープンしたとき, 初めは大変な営業不振だったようだ。重役たちは売り上げを伸ばすためにあらゆる努力をしたが, 困難な時期だった。ついにある一人の従業員が, 不二家の店舗の前にあるペコちゃんの像にヒントを得て, それぞれの店の前に創設者の模型を置くというアイデアを提案した。誰もがそれは良い考えだと賛成し, 実際にそのとおりになったのだ。

このことで思い出すのは, 非常に多くの日本の店に, カエルやウサギやゾウのようなマスコットがたくさん置かれていることだ。店にマスコットがこれほどところ狭しと並んでいる他の国を, 私は思い浮かべることができない。

日本人は伝統的に, 店にお客とお金を呼ぶ招き猫のようなある種の像を, 店に幸運をもたらすお守りとして使ってきた。ダルマとタヌキも広く使われている。(B) こうした像を店内に陳列することは, ずっと昔に遡(さかのぼ)る民間伝承に由来する習慣である。

ファーストフードチェーンのケンタッキーフライドチキンが, 日本市場に入ってきたとき, 商売のお守りという伝統的な日本の文化的習慣と結びついたのである。カーネルの像は, 日本文化と合衆国の文化が掛け合わされたときに出現した一種の異文化混合の現象である。最近, カーネル・サンダーズの像が他の国々, 特に東アジアの国々に現われている。像はすべて合衆国からではなく日本から輸入されたものである。こうしたことを考えると, 像は合衆国の店の外にも姿を現わすことになるのだろうか。うわさによると, 最近カーネル・サンダーズの像がすでにホノルルの店の外に見られるという。将来どうなるのか見届けるのは興味を引かれることだ。私の考えでは, カーネルが店の前に立って私を歓迎してくれなければ, それは本当のケンタッキーフライドチキンの店ではない。